

英语翻译技巧中词性的转化路径分析

缪娟

南京体育学院奥林匹克学院 江苏 南京 210000

【摘要】：英语作为我国现代化教育发展中的重要学科，对于学生的学习提出了较高的要求。在开展英语翻译的过程中，需要对英语和汉语在词汇及语法构架方面的区别进行分析，不能采取直译的方式，否则会转变语句原本的含义。因此，学生在学习的过程中需要掌握英语翻译技巧中的词性转化方式，突破学习难度，这对于提高学生的英语学习综合素养有较大的作用。

【关键词】：英语翻译技巧；词性转化

近年来，我国各个阶段的教学都开始注重英语这门语言学科的教学形式转变，尤其是在国际经济贸易往来越发密切的当下时期，很多高校都致力于培养英语专业的学生，让其可以利用英语顺畅交流。在此基础上，就需要以英语翻译为主，明确词性的转化路径，让翻译内容更加切合原本的含义，提高语言的灵活性。

1 英语翻译中词性转换的必要性

很多学生在学习英语知识内容的过程中对于不同词语的了解程度存在差异，特别是在翻译英语语句时，存在直译的现象，无法完整表达英语句子的含义。在英语翻译当中对词性进行转换可以准确地表达原文的意思，避免产生语言含义上的偏差。从语言表达的实际情况来看，难以确保每一个英语词汇翻译出来表达的词汇及词性与汉语词性相同，要想让翻译结果与预期相同，就需要对词性进行转换。很多时候，对英语句子或者文章进行直译会产生难以让人理解的含义，甚至还会产生误解，比如：在直译“**He is a perfect stranger in the city**”这个句子时，表达出来的含义是“他在这个城市里是个完全的陌生人”，这种翻译的方式在表达时让人费解，而在转换词性之后，就可以将其翻译为“他对这个城市非常陌生”。这种翻译的形式就很容易让人理解，还可以避免产生误解。由此可见，在英语翻译中对词性进行转换可以在很大程度上加强人们对于英语语言内容的理解，避免产生不必要的问题。

2 英语翻译中词性转换的难度分析

2.1 思维方式差异

虽然在开展英语翻译的过程中可以通过词性转换提高英语翻译的正确表达效果，但是在实践当中还是会受到思维方式差异方面的影响，无法准确表达实际含义。在中西方发展的过程中形成了很大的思维差异，这种思维上的差异使得人们形成了独特的思维方式，尤其是在国家发展的过程中，

会让人们在解决相同的事情时采取不同的方法。在转换英语翻译中的词性时，我国人们习惯于利用抽象化思维解决具体问题，而西方国家则需要利用形象化的思维解决问题。比如，在询问一个人的姓名时，我国习惯于先说姓氏再说名字，而西方国家则是先说名字再说姓氏，在表达时间时我国习惯于用年、月、日的表达方式，西方国家恰好相反。在思维方式存在差异的情况下，就需要进行思维转换，才能够准确表达英语含义，所以这在实际表达当中存在较大的难度。

2.2 语言使用差异

英语翻译就是一种语言表达形式，在转换词性的过程中，就会受到语言使用差异方面的影响，增大表达难度，这会给学生的学习产生一定程度的阻碍。不同的国家在使用语言的过程中会表现出不同程度的差异，这种语言使用形式上的差异性特征会在语言表达中体现地淋漓尽致。我国在现代化社会发展的过程中逐渐衍生了较多网络用语，其中体现了非常明显的语言和文化特色。但是其他国家在这个方面并没有体现出来，所以在英语翻译的过程中需要考虑不同国家之间的语言差异性特点，还要给予充分的理解，才能够在转换词性的过程中以更加顺畅的方式进行沟通表达。

2.3 日常生活差异

不同国家的人在日常生活方面会产生非常大的差异性表现。就我国不同地区的人来说，在语言表达方面也会与生活差异产生较大的关联，可想而知，在英语翻译的过程中受到的日常生活差异影响也比较大。在传统的中国文化建设发展当中，人们在相互交往的过程中都会结合自身的日常生活习惯在语言表达上体现一定的区别。比如：在收到礼物时，我国人们受到日常生活的影响会直接谢谢对方，并且会在完成聚会之后自己打开礼物，而西方国家的人则会直接在对方面前拆开礼物，以表达自己的欣喜之情。我国在日常沟通交流当中会直接询问对方“你要去做什么”以表达自己的关心，

而在西方人的生活方面,这种问题的提出是不尊重别人的隐私。正是这种生活习惯上的差异,使得我们在英语翻译中转换词性时也会受到一定的阻碍,难以保证沟通交流的和谐性。

3 英语翻译技巧中词性的转化路径分析

3.1 名词翻译成汉语的动词的词性分析

在英语表达当中,经常可以在不同的语境当中读词汇的词性进行转换,尤其是很多名词都能够以动词的形式予以表示,使得英语整体表达更加流畅。在表达英语语句的过程中,经常只会会有一个相关的谓语动词,但是在汉语表达中动词可以并列存在,所以这就需要对英语词性进行转换,使其更加符合英语表达的习惯和要求。比如:在表达“to have a rest”这句话时,短语中的rest在单独表现其含义时主要是以名词的形式表达相关的含义,但是在这个短语当中可以将其转化为动词表示照顾或者休息,这种词性的转换就比较符合整体语境,在表达时也更加流利、通畅。

3.2 人与物的翻译转换技巧

很多学生在日常学习英语知识的过程中都会形成表达方面的障碍,主要是会受到思维方式和日常生活习惯的影响,在翻译英语的过程中没有习惯外国的语言表达形式,因此在语言表达方面产生错漏。实际上,在翻译英语的过程中,需要对人与物的翻译转换技巧进行分析,在提高翻译表达的准确性的同时提升自身的翻译水平。在对人与物的翻译时,我们习惯将自己作为第一人称,站在主人翁的角度展开叙述,而西方国家则是主要以物作为第一人称,表达自己的谦逊态度。在英语翻译当中就需要结合这种语言表达技巧进行

词性转换,所以需要按照西方人的语言特点和习惯表达对对方的尊重,或者可以在承认错误时将第一人称放在前面,体现自身的承担意识。在对这种内容进行词性转换时,要站在对方的思维方式和生活习惯的角度上,确保翻译文本的准确性。

3.3 日常生活的用语词性转换技巧

日常生活用语在英语翻译中的词性转换比较常见,主要是由于很多人学习英语都属于非专业性,都是为了在日常生活可以简单地利用英语沟通交流。所以,需要注重对日常生活用语的词性转换,掌握相关的技巧,按照说话习惯合理翻译英语文本,达到最终的目的。部分国家在英语表达方面都会有自己专属的方式,在学习英语的过程中如果需要在翻译时满足不同国家的语言习惯需求那就会存在较大的难度。所以,针对日常生活用语的翻译主要需要明确句子的主要结构,找到主语,分析其属于省略句、倒装句还是被动句,为英语句子的翻译打好基础。然后,需要以主语表达作为核心,明确英语翻译的顺序,从而实现词性的转换。

4 结语

在英语翻译中转换词性对于英语文本翻译来说非常重要,一旦在这个方面产生差错就会在表达英语句子的过程中存在较大的问题。在掌握英语翻译中的词性转换技巧时,需要把握英语与汉语语言结构之间的差异,分析不同语言之间的规律,清晰表达句子的含义。在翻译文本时,还要结合原文需要表达的具体含义对词性的转换方式进行分析,确保整体表达的流畅性,并且按照实际情况提高英语翻译的合理性及科学性,全面提升英语翻译水平。

参考文献:

- [1] 余粼.探讨英语翻译技巧中词性的转换策略[J].才智,2018(07):203.
- [2] 陈定刚.英语翻译技巧中词性的转换策略分析[J].科教导刊(下旬),2018(03):34-36.
- [3] 吕鑫.英语翻译技巧中词性的转换策略分析[J].才智,2017(01):192.